

ARABIC

0544/42 May/June 2018

Paper 4 Writing MARK SCHEME Maximum Mark: 50

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2018 series for most Cambridge IGCSE[™], Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

IGCSE[™] is a registered trademark.

1 General Marking Principles

- 1.1 Crossing out:
 - (a) If a candidate changes his/her mind over an answer and crosses out an attempt, award a mark if the **final** attempt is correct.
 - (b) If a candidate crosses out an answer to a whole question but makes no second attempt at it, mark the crossed out work.
- **1.2** For Questions 2 and 3, if the candidate has written an answer in the space provided for that purpose, you should ignore anything written anywhere else, unless:
 - (i) there is an indication from the candidate that other material should be considered
 - (ii) the candidate has continued their answer outside the space provided
 - (iii) there is no answer in the space provided
- **1.3** Annotation used in the Mark Scheme and/or Marking:
 - (a) tc = 'tout court' and means that on its own the material is not sufficient to score the mark.
 - (b) BOD = Benefit of the Doubt and is used to indicate material considered by the Examiner and judged to be more correct than incorrect: the benefit of the doubt is given to the candidate and the mark is awarded.

1.4 No response and '0' marks

Award NR (No Response):

- If there is nothing written at all in the answer space or
- If there is only a comment which does not in any way relate to the question being asked (e.g. 'can't do' or 'don't know') or
- If there is only a mark which isn't an attempt at the question (e.g. a dash, a question mark).

Award 0:

• If there is any attempt that earns no credit. This could, for example, include the candidate copying all or some of the question, or any working that does not earn any marks, whether crossed out or not.

1.5 Optional questions: you must mark all questions attempted by the candidate. Where a question has not been attempted then a NR must be entered. (For Question 3 only, after marking the question(s) the candidate has answered, NR is populated automatically when you click on 'Complete'.) Where the candidate attempts more than one of the alternatives in Question 3, scoris will automatically only aggregate the candidate's best result.

Detailed mark scheme

SECTION 1

Question	Answer	Marks
1	Candidates are required to list 8 items in Arabic. Read all the items the candidate has listed and award marks as follows:	
	 Select the most correct items up to a maximum of 5 Award 1 mark for each correct item up to a maximum of 5 	
	Note: the pictures provided on the question paper are only suggestions. Accept any item the candidate could find in a neighbourhood or a town.	

Question	Ans	wer	Marks
1	Generic mark scheme for Question 1		5
	Answers should be marked for communication. Tolerate ina	ccuracies provided the message is clear:	
	 (a) 'If in doubt, sound it out': if you read what the candidate (b) Look-alike test: does what the candidate has written loo (c) Ignore any article. 		
	Session specific instructions for Question 1: What you would tak <u>The following are examples. Accept any item the candidate cou</u>		
	REJECT	ACCEPT	
	موبايل	تليفون / تلفون / هاتف	
		كتاب	
		حقيبة	
		خريطة	
		شمسية	
		عطر	
		عملة	
		فرشاة أسنان	
		نظارات الشمس	

Question	Answer	Marks
2	Candidates are required to answer the question. Read the whole answer and award marks as follows:	
	 Communication: award a mark out of 10 according to the instructions in 2.1 Language: award a mark out of 5 according to the instructions in 2.2. 	
	2.1: award a mark out of 10 for Communication	
	Generic mark scheme for Communication (Question 2) 1 mark per item communicated (covering the 3–5 tasks) up to a maximum of 10	
	 (i) Place the appropriate 'numbered' tick as close as possible to relevant communication point. (ii) Award marks flexibly across the tasks for each piece of relevant information conveyed up to a maximum of 10. HOWEVER, all of the tasks must be covered to get the 10 communication marks: If 1 of the tasks is missing, the maximum communication mark is 9. If 2 of the tasks are missing, the maximum communication mark is 8 (and so on). (iii) Add up the marks to give a mark out of 10 for Communication. (iv) For COMMUNICATION be tolerant of verbs/tenses/spelling (for spelling, use 'rules' in Question 1: look alike, sound alike, etc.). (v) LISTS = a maximum of 3 marks for communication: lists of 1–3 items = 1 mark; lists of 4 items = 2 marks; lists of 5–6 items = 3 marks (vi) Only reward each piece of information once. (vii) Do not penalise factual errors. 	10
	[Total marks for Communication: 10]	

Question		Answer	Marks
2	Sessi	on specific instructions for Communication marks (Question 2):	
	2 – Sp	ort day 2 يطلب منك مدرّس التربية الرياضية أن تشارك في اليوم الرياضي بالمدرسة.	
		Accept	
	1	ما أنواع الرياضة التي تلعبها ولماذا؟ REWARD: Any named sports and reasoned idea for keeping fit, chance to meet friends, etc ACCEPT: personal, commercial reasons	
	2	متى تلعب الرياضة وأين تلعبها؟ REWARD: I play after school, weekends, during holidays. Any sensible location such as school, near where I live, in the gym, in a sport club etc	
	3	لماذا الرياضة مهمة؟ REWARD Any reasonable opinion, keep fit, good for my health, make friends, part of a team, etc.	
	4	كيف ستساعد في نجاح اليوم الرياضي؟ Insist on FUTURE tense. REWARD Work hard in training, train daily, win a completion, ask people to attend, invite friends, train with a famous team, improve my skills, etc. ACCEPT: Any sensible idea in the future.	

Question		Answer	N
2	2.2: award	a mark out of 5 for Language	
	Generic m	ark scheme for Language (Question 2):	
		ard a mark out of 5 for Language according to the Grade descriptors in the table below Note on using mark schemes with Grade descriptors (last page of mark scheme)):	
	Grade d	escriptors for Language (Question 2)	
	5	Straightforward vocabulary and structure. The style of writing is basic, but reasonably coherent. Confident use of a varied range of verbs, generally successful. The majority of the response is accurate.	
	4	Basic vocabulary and structure. Some awareness of verb usage, but inconsistent. The writing is sufficiently accurate for meaning to be conveyed.	
	3	Very basic vocabulary and structure. Little awareness of verb usage (e.g. verbs that are incorrectly used: verb-subject agreement). Despite regular errors, the writing often conveys diverse meaning (e.g. not repeated adjectives)	
	2	A few phrases or short sentences are accurate enough to be comprehensible. Very simple sentence structure.	
	1	Disjointed words or short phrases, two or more of them accurate enough to be comprehensible.	
	0	One or two disjointed words or short phrases may be recognisable.	
		Total marks for language:	5

Question	Answer	Marks
3	Candidates answer 1 question from a choice of 3. Read the whole answer and award marks, as follows:	
	 Communication: award a <u>mark out of 10</u> according to the instructions in 3.1 Language: award a mark out of <u>8 for Verbs</u> according to the instructions in 3.2 award a mark out of <u>12 for Other linguistic features</u> according to the instructions in 3.3. 	
	3.1 – award a mark out of 10 for Communication	
	Generic mark scheme for Communication (Question 3):	
	Place up to 2 'numbered' ticks as close as possible to each relevant communication point (see tables below for details):	
	When two "reactions" are required in Question 3: • If the reaction carries same meaning, consider it one reaction, e.g.: سعيد ومسرور is considered one reaction.	
	 If it carries two different meaning consider it two reactions even if it was listed. e.g.: سعيد ومتعب could be considered two reactions. 	

Question		Answer	Marks
3		rk scheme will identify 5 tasks for each Question 3 (please note 'tasks; may not correspond to bullet points' on the n paper). In accordance with the mark scheme, award up to a maximum of 2 ticks for each of these 5 tasks.	10
		h relevant communication point, use the appropriate numbered tick and place up to 2 of these ticks as close as to each relevant communication point (see session-specific tables for further guidance).	
	2 ticks	Message clearly communicated. Minor errors (adjective endings, use of prepositions etc.) are tolerated.	
	1 tick	Communication of some meaning is achieved but the message may be ambiguous or incomplete.	
	0 ticks	Nothing of worth communicated.	
	Where	the ticks to give a mark out of 10 for Communication. communication of the task is not achieved, do not annotate script. sk identified in the mark scheme, reward the best attempt, but only reward a single attempt.	
		[Total marks for Communication: 10]	

0544/42

Question		Answer		Mark
3	Guidance on awarding marks for Communicatio	n		
	كيف تقضى أيام العطلة عادة؟ Example 1:			
	Candidate's response	Ticks for Communication	Reason for mark	
	نعم قضيت العطلة.	0	Nothing of worth communicated.	
	أنا تعملُ في مكتب أبي.	1	Some meaning conveyed – use of تعملُ makes message ambiguous.	
	أعمل في مكتب أبي.	2	Message clearly communicated.	
	أين تذهب للتسوق ومع من؟:Example 2			
	Candidate's response	Ticks for Communication	Reason for mark	
	مع من ذهبت للتسوق.	0	Nothing of worth communicated.	
	أذهب للتسوق في المدينة.	1	Some meaning is conveyed but the task is incomplete.	
		2		

0544/42

Question		Answer		Marl		
3	ما هي أَهمية هذا المشروع الخيري؟ :Example 3					
	Candidate's response	Ticks for Communication	Reason for mark			
	جمع المال.	0	Nothing of worth communicated.			
	أنا أحب أن أخدم. نشاط اجتماعي	1	Some meaning conveyed – use of تعملُ makes message ambiguous.			
	عمل تضوعي مفيد./مساعدة الآخرين	2	Message clearly communicated.			
	ما برنامج الاحتفال؟ Example 4:					
	Candidate's response	Ticks for Communication	Reason for mark			
	حفل غنائي .حفل موسيقي/تعارف أسري	0	Nothing of worth communicated.			
	حفل غنائي ثم مسرحي/للتعارف الاسري	1	Some meaning is conveyed but the message is incomplete.			
	حفل غنائي ثم مسرحي مع اناشيد.	2	Message clearly communicated.			

Question		Answer	Marks
3	Session speci	fic instructions for Communication marks (Question 3):	
	 Check aga Find the be In that task 	ard Communication marks: inst Communication task (table) Has the task been attempted? (no attempt \rightarrow no Comm. tick) est attempt at the task x_i is the message clear (2 ticks) or unclear (1 tick) or absent (0 ticks)? (see example table above) 2 'numbered' ticks as close as possible to each relevant communication point:	
	2 ticks	Message clearly communicated. Minor errors (adjective endings use of prepositions etc.) are tolerated.	
	1 tick	Communication of some meaning is achieved but the message may be ambiguous or incomplete.	
	0 ticks	Nothing of worth communicated.	

Question		Answer		Mark
3(a)	• Ques	tion 3(a): National day celebration ماضي طلب منك مدير المدرسة أن تنظّم احتفالاً بالأعياد الوطنية.	(a) العام ال	
	Tick	Accept	Mark	
	1	 اذكر أحد الأعياد الوطنية في بلدك. REWARD Any sensible name of a festival and a background, (the background could come from the name, such as independent day, or national day) is sufficient for the marks and consider task complete (one mark for simple name) 	2	
	2+3	 ماذا فعلت في هذا الاحتفال؟ وكيف كان ناجحاً؟ Insist on past tense. Met friend or family, went out, etc, Yes, it was successful (not successful). Accept any description of any kind of celebration; large number of attendees good variety of events, brought people together, nice music, family and friends came. Met new people, etc. 	2+2	
	4	 ما أهمية الاحتفال بالأعياد الوطنية في المدرسة؟ Insist on opinion. REWARD : Any sensible idea. Eg: made the school and town well known, visitors came, etc. 	2	
	5	كيف سيكون برنامج الاحتفال السنة القادمة؟ Insist on future.	2	
		REWARD : Any sensible point. REJECT : If exact same idea as another bullet point .(without elaboration)		

Question		Answer		Mark
3(b)	• Ques	stion 3(b): Work experience أسبوعاً في شركة للحصول على خبرة العمل.	(b) قضيتَ	
	Tick	Accept	Mark	
	1	• نوع خبرة العمل التي قمتَ بها.	2	
		REWARD: Any named type of work experience		
	2	• ماذا فعلت أثناء أسبوع خبرة العمل.	2	
		Past Tense. Accept any named job or description of a task completed during the work experience		
	3&4	 كيف وجدت خبرة العمل ولماذا؟ 	2+2	
		Insist on Past Tense for how he found the experience only. REWARD: Any reasonable point and explanation Eg: it was useful and beneficial meeting people and learning new skills. I have no idea about work life and feel this kind of short work experience will enhance my chances of making the right choices in my life etc.		
	5	 كيف ستشجع الطلاب على المشاركة في خبرة العمل في المستقبل؟ Insist on Future Tense REWARD: Any activity such as write articles talk to friends etc. and consider task complete 	2	

Question		Answer		Marks
3(c)	• Ques	tion 3(c): Having a pet to look after (write a story).		
		ام الماضي وافقتْ أسرتي أخيراً أن أشتري حيواناً أليفاً ليعيش معنا في المنزل"	(c) "في الع	
	Tick	Accept	Mark	
	1		2	
		• ماذا كانت أسباب رفض أسرتك لشراء الحيوان الأليف؟ Insist on PAST TENSE. REWARD: Any sensible reason and consider task complete.		
	2	• كيف أقنعتَ أسرتك بشراء هذا الحيوان؟ Insist on PAST TENSE	2	
		REWARD Any sensible point or argument		
	3	• صف شعورك بعد موافقة الأسرة. Insist on feeling. Happy excited, E.g.: I felt responsible, encouraged/empowered. Accept: opposite sentiment (I didn't care) etc.	2	
	4	• من أين اشتريتَ هذا الحيوان؟ Reward: Any reasonable location: zoo, friend, a pet shop etc.	2	
	5	• كيف حافظتَ على هذا الحيوان؟ REWARD: Any sensible opinion about how the pet was looked after	2	
		E.g.: help me exercise, gives me focus for the day, something to look after etc.		

Question		Answ	ver		Marks
3	3.2 – award a mark out of 8 for Acc	curate use of verbs			
	Generic mark scheme for accurate	e use of verbs (Question 3)	:		
	ticks are provided below) (ii) Convert the total number of ti		the Conversion table be		
		Number of ticks	Mark		
		18+	8		
		16,17	7		
		14,15	6		
		12,13	5		
		10,11	4		
		8,9	3		
		6,7	2		
		4,5	1		
		0,1,2,3	0		
			Total ma	rks for Accurate use of verbs: 8	

uestion		Answer		Marks
3	How to award ticks for Accurate use of	verbs (Question 3):		
	 verb must be in the appropriate inaccuracies in the writing of <i>ha</i> do not tick verbs contained in t considered for reward under Ot 	correct for the verb to score a tick e tense to score a tick amza (۶) he 'letter etiquette': appropriate begin		
	Tick	No tick	Note	
	(٧)، ألعبُ (٧)، تلعبُ (٧)يلعبُ			
	لعبتُ (1√)لعبتَ (1√)لعب َ (√)			
	سوف أسافر (1 ⁄)، سأكتب (1 ⁄)،			
	قد أرحل (٧)			
	Singular verb used correctly with the fo	llowing plural noun subject	Note	
	يلعب (√) الأولاد	يلعبوا (no tick) الأولاد		
	يأكل (٧)الأولاد ويلعبوا (٧)			

uestion		Answer		Mar
3	Feminine singular verb with non-human plural			
	Tick	No tick	Note	
	بحت(√) الأسماك	سبحوا (no tick) الأسماك		
	Compound verbal expression			
	Tick	No tick	Note	
	ان یشرب (~)(~)	S		
	With negative			
		No tick	Note	
	With negative	No tick		
	With negative 	No tick یکتب لم (no tick) الوظیفة noun suffix		
	With negative Tick يكتب (٧) الوظيفة	No tick یکتب لم (no tick) الوظیفة noun suffix No tick		

Question		Answer		Mark	
3	Correct verb within meaningless statement				
	Tick	No tick	Note		
	أكل (٧)الولد التفّاحة	كل (no tick) الولد البيت	do not reward correct verb in a meaningless statement		
	(a) Imperative				
	Tick	Note			
	(*	تعال (٧)، لاتلمس (٧			
	(b) Infinitive				
	Tick	No tick	Note		
	أريد (√)أن أذهب (√)				
	أريد (√)أن أذهب (√) أريد (√)أن تذهب (no tick)				
	(c) Reward only the first occurrence of	a verb <u>if verb appears to be in the sa</u>	<u>me</u> form with the same subject, e.g.		
		ىداً. خىداً	 أحب (~) السّباحة. وأحب (no tick) التنس أيم أحب (~) السّباحة. لا أحب (no tick) التنس. أحب (~) السّباحة. وأخي يحب (~) التنس أي 		

Question		Answer	Marks
3	<u>3.3 – award a r</u>	nark out of 12 for Other linguistic features	12
	Generic mark	scheme for Other linguistic features (Question 3):	
		mark out of 12 for Other linguistic features according to the Grade descriptors in the table below (please e on using mark schemes with Grade descriptors (last page of mark scheme)):	
		Grade descriptors for Other linguistic features (Question 3)	
	11–12	 Uses a wide range of structures effectively; produces longer, fluent sentences with ease. Highly accurate at this level, though not necessarily faultless. Makes effective use of a wide range of vocabulary fully appropriate to the task. 	
	9–10	 Attempts a range of structures with a good degree of success. More complex language usually error-free. Uses a variety of relevant vocabulary at this level. 	
	7–8	 In control of simple structures. Varied success with more complex structures. Accuracy is fairly consistent throughout. Errors may occur when more ambitious language is attempted. Has sufficient vocabulary to add some interest to the writing. 	
	5–6	 Attempts more than basic structures. On balance the work is more accurate than inaccurate. Straightforward vocabulary relevant to the task. 	
	3–4	 Reliant on basic structures. Some examples of correct language. Meaning usually conveyed. Basic vocabulary. 	
	1–2	A few phrases or short sentences are accurate enough to be comprehensible. Very simple sentence structure.	
	0	One or two disjointed words or short phrases may be recognisable.	

Question	Answer	Marks
3	 (ii) Consider the extent to which the following are used correctly and appropriately when assessing the candidate's control of structures: Adjectives, including possessives and demonstratives. Also comparatives and superlatives Pronouns other than subject pronouns, e.g. object pronouns (قال لي / قال ع) and demonstrative pronouns (هذا / هذه) (هذا / هذه) Negatives Interrogatives Use of correct <i>iDaafa</i> construction Linking of nouns with ¹ in quasi-possessive construction Case endings for dual (ي / ي / ي) Case endings for sound masculine plural (ون / ي) Use of broken plural Use of accusative <i>alif</i> (¹) A variety of prepositions and adverbs (except ((act / (act))) Expressions of quantity time and numbers Linking words ((act) ((act))) Subordinate clauses, including ((act) ((act))) Y(relative pronouns). Indirect or reported speech ((act) ((act))) Appropriate writing style (e.g. letter, article, narrative/descriptive) Inaccuracies in the writing of hamza (e) are ignored. Misspelling of proper nouns in the case of a person's name or a town or place other than a country should be tolerated. 	
	[Total mark for Other linguistic features: 12]	

	FUBLISHED	
Question	Answer	Marks
Note on usi	ng mark schemes with Grade descriptors	
	It that you award marks positively. In order to ensure that you reward achievement rather than penalise failure or omissions, you ottom of the mark scheme and work upwards through the descriptors when awarding marks.	should
the work bein performance	adopt a 'best fit' approach. You must select the set of descriptors provided in the mark scheme that most closely describes the quing marked. As you work upwards through the mark scheme, you will eventually arrive at a set of descriptors that fits the candidate. When you reach this point, you should always then check the descriptors in the band above to confirm whether or not there is justice to award a mark in the higher band.	te's
	when marking Question 3 you may find that a candidate uses a variety of relevant vocabulary but has varied success with more inclures. In such cases, you will need to award a mark that takes into account both the strengths and weaknesses of the piece of v	
To select the	e most appropriate mark within each set of descriptors, you should use the following guidance:	
	of the descriptors fit the piece (and after you have considered the band above), then you will award the top mark in the band. s just enough evidence (and you had perhaps been considering the band below), then you would award the lowest mark in the b	and.
Note on irre	levant material	
These are ex	of a deliberately evasive answer which consists entirely of irrelevant material exploited in defiance of the rubric, a score of 0 is giv Atremely rare. The genuine attempt to answer the question which fails due to a misunderstanding of the rubric will normally lose Atron marks but will score for Language. You should consult your Team Leader.	ven.